

# El tratamiento del léxico en los manuales para la enseñanza del español en Inglaterra (siglos XVI-XVIII)

## Segunda parte

Heberto Fernández  
McGill University  
Montreal, Canadá



## Esquema

- 1) Reseña histórica:
  - a) El Renacimiento. Influencia de Antonio de Nebrija.
  - b) Relaciones entre España e Inglaterra en el siglo XVI
- 2) Genealogía
- 3) Manuales y nomenclaturas
- 4) Manuales y diccionarios
- 5) Conclusiones
- 6) Bibliografía

#### 4. Manuales y diccionarios

- La clasificación temática del léxico fue corriente en los manuales para la enseñanza de idiomas aparecidos entre los siglos XV y XVI, pero la clasificación alfabética del léxico se volvió dominante alrededor del siglo XVII.

#### 4. Manuales y diccionarios

- 1) *A Very Profitable Book to Learn English and Spanish* (Anónimo, 1554)
- 2) *The Spanish Grammer* (1590) de John Thorius
- 3) *Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar; with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine* (1591) de Richard Percyvall

#### 4. Manuales y diccionarios

- 4) *A Dictionarie in Spanish and English. A Spanish Grammar. Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English* (1599) de John Minsheu
- 5) *The Key of the Spanish Tongue, or a Plaine and Easie Introduction Whereby a Man may in Very Short Time Attaine to the Knowledge and Perfection of that Language* (1605) de Lewis Owen

#### Conceptos básicos (2)

1. La **macroestructura** es el conjunto de lemas ordenado alfabéticamente.
2. La **microestructura** es el conjunto de información formal (gramatical, fonética, ortográfica) y semántica (etimología, definición, equivalentes, sinónimos, ejemplos, etc.) que se refiere a cada lema.

(J. Rey-Debove, 1971)

*A Very Profitable Book to Learn English and Spanish (1554)*

- El **Libro muy prouechoso para saber la manera de leer, y screuir, y hablar Angleis, y Español** es un pequeño volumen bilingüe dividido en dos partes, de autor anónimo, 127 páginas, y derivado del *Vocabulaire* de Noel de Berlaimont.
- Al igual que en el caso del *Book of English and Spanish*, el contenido está dispuesto en dos columnas, pero en este caso el inglés está a la izquierda y el español, a la derecha.

*A Very Profitable Book [...] (1554)*

- 1) Portada bilingüe
  - 2) Introducción: “La Table de æquesto Libro”
  - 3) La primera parte contiene 4 capítulos: tres diálogos y una sección de modelos de cartas y documentos comerciales. Los números y días de la semana están intercalados entre los capítulos 3 y 4.
  - 4) La segunda parte contiene un prefacio, el vocabulario “alfabético” (1.785 entradas en la macroestructura) y una serie de oraciones y textos religiosos.
- Very profitable

*A Very Profitable Book [...] (1554)*

**Microestructura**

- El repertorio contiene “vocablos necesarios para comunmente hablar, puestos por el orden del A B C”.
- El uso de los artículos es semejante al del *Book of English and Spanish*: generalmente, el lema inglés va precedido del artículo indefinido mientras que en español se usa el definido.
- Aparecen con frecuencia sinónimos junto al equivalente español, separados por comas y/o la conjunción o.

*A Very Profitable Book [...] (1554)*

**Microestructura**

<b>A</b> napkin,	Mantell
<b>An</b> Onion	Cebolla
<b>An</b> Egle	<b>el</b> aguila
Almondess	<b>el</b> almendro
<b>An</b> apple	<b>el</b> mançano
<b>An</b> arme	<b>el</b> braço
<b>The</b> armes	<b>Los</b> braços
Vinegre	<b>El</b> vinagre
<b>An</b> answeere	<b>La</b> respuesta

*A Very Profitable Book [...] (1554)*

**Microestructura**

To call vpon	Inuocar, o llamar
Bee it.	Seays, o sed
An abbot.	Abad, perlado [sic]
A ploughman	Arador, o trabaiador
Trauaile, <b>labour</b>	El trauajo.
To make at a poynt	Conçertar, passar
A bell	Señal, Cascabel
To ascend. <b>To clime</b>	Subir

*A Very Profitable Book [...] (1554)*

- Aparecen en el repertorio palabras de diversas categorías gramaticales pero sin marcas que indiquen la categoría:

### *A Very Profitable Book [...] (1554)*

Sometyme	A las vezes
Backwardes	A tras
Of	De
Lewdely	Yzquierdamente
Otherwise	de otra manera
Blynde	Ciego
Broade	Ancho
Better	Meior
Bytter	Amargo
Gentle	Agradable

### *John Thorius (1590): The Spanish Grammer*

- Esta obra está basada en las *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa* de Antonio del Corro (1586).
- John Thorius (o Thorie) fue un poeta y traductor de libros españoles al inglés nacido en Londres en 1568.
- Thorius tradujo la gramática de Corro al inglés con algunas modificaciones y adaptaciones, y añadió un breve diccionario español-inglés de las palabras usadas como ejemplos en la gramática.

### Thorius (1590): *The Spanish Grammer*

- 1) Dedicatoria, en latín, a John Whitgift, Arzobispo de Canterbury
  - 2) Prefacio: "The Epistle to the Reader"
  - 3) "A Table comprehending the contentes of each Sexion and diuision of this Grammer"; (Índice de la gramática solamente y no incluye al diccionario)
  - 4) Texto de la "Spanish Grammer"
  - 5) "The Spanish Dictionarie"
- > [Thorius 1590](#)

### Thorius (1590): *The Spanish Dictionarie*

- La macroestructura contiene 953 entradas, ordenadas alfabéticamente.
- La alfabetización se vuelve irregular después de la segunda o tercera letra.
- El uso de las mayúsculas en el lema español no indica si la palabra lleva o no mayúsculas en el discurso.



Thorius (1590): *The Spanish Dictionarie*

**Amo**, a master to a slaue or a seruant.

**Amargo** bitter.

[...]

**Fieles** they that be faithfull.

**Fiebre** an ague.

**Fiesta** an holy day.

[...]

**Liberall**, liberall.

**Librar**, to deliuer out of bondage.

**Libertar**, to sette at froedome.

Thorius (1590): *The Spanish Dictionarie*  
**Microestructura**

- Cuando la microestructura contiene sinónimos, estos están separados por comas o la conjunción *or*.
- La microestructura también puede contener, además del equivalente, una definición.
- El lema español no lleva artículos, mientras que en inglés se usan el indefinido (para sustantivos contables) y, con más frecuencia, el definido.

Thorius (1590): *The Spanish Dictionarie*  
**Microestructura**

Tiembra, a trembling, a quaking.

[...]

Cauallero a knight **or** gentleman,

[...]

Animal **a thing that hath life and sence, a liuing creature, a beast.**

[...]

Libreria, **a library, a shop of books.**

[...]

Tibieza, **betweene hot and colde: also slownesse, carelesnes, and negligence.**

Thorius (1590): *The Spanish Dictionarie*  
**Microestructura**

Artificio **an** occupation, **a** crafte.

[...]

Azeite oyle.

[...]

Boz **the** voice.

[...]

Bonete **a** cappe.

Borro **a** blot.

[...]

Cara **the** face.

Thorius (1590): *The Spanish Dictionarie*

### Microestructura

- En comparación con las obras de 1554, esta es más sistemática y contiene más información microestructural (p. ej. definiciones).
- A pesar de su brevedad, se trata del primer ejemplo auténtico de un repertorio verdaderamente alfabético español-inglés.

Richard Percyvall (1591): *Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar; with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine*

- Los archivos de la *Company of Stationers* muestran que entre 1590 y 1599 se licenció la publicación de cinco manuales para la enseñanza del español, lo que muestra el interés de los ingleses por esta lengua durante la guerra.
  - La *Bibliotheca Hispanica* es una gramática española seguida de un diccionario español-inglés, con glosas en latín, de unas **12.900 entradas**. Por su extensión, ha sido considerado el primer diccionario español-inglés.
- [Percyvall 1591](#)

## Percyvall (1591): *Bibliotheca Hispanica*

### 1) **Primera parte:**

- a) Dedicatoria: “To the Right Honorable Robert Earl of Essex and Ewe, Viscovnt Hereford, and Bourghchier, Lord Ferrers of Chartley, Bourghchier and Louaine, Master of the Queenes Maiesties Horse, and Knight of the most noble order of the Garter, [...]”
- b) Prefacio: “To the Reader”
- c) 3 poemas en latín y 1 en inglés: “**Thomas Doyleus medicinæ doctor**”; “Aduena quidam amicus”; “**To the practitioners in the Spanish**”, y “Ad Lectorem”.
- d) Texto de la “Spanish Grammar”

### 2) **Segunda parte:**

- a) Prefacio: “To the Reader” (en inglés y latín)
- b) El “Dictionnarie in Spanish, English, and Latine”

## Percyvall (1591): *Bibliotheca Hispanica*

- En dos de estos poemas se expresa la dicotomía entre los estudios de español en la Inglaterra de fines del siglo XVI y la enemistad con España.
- En el poema “**To the Practitioners in the Spanish**”, el autor (James Lea) compara la situación del español con la del francés y el italiano en Inglaterra:
  - “Though Spanish speech lay long aside within our Brittish Ile, / (Our Courtiers liking nought save French, or Tuscane stately stile) / Yet now at length, (I know not how) steps Castile language in, / And craves for credit with the first, though latest she begins [...]”

Percyvall (1591): *Bibliotheca Hispanica*

- En el poema “**Thomas Doyleus medicinæ doctor**” se expresa el interés por la lengua española:
  - “Las riquezas que ofrece el nuevo mundo, las que ofrecen las Indias, las joyas que ofrecen el mar y la tierra, y las minas de oro, estas las posee el Hispano, [...] Con este pueblo áureo, entonces, es agradable hablar. Ya sea que deseemos la guerra, el comercio o la paz, de ellos nos gusta el idioma.”

Percyvall (1591): *Bibliotheca Hispanica*

**Macro y microestructuras**

- Al igual que en el diccionario de Thorius, el uso de las mayúsculas en el lema español no indica si la palabra lleva o no mayúsculas en el discurso.
- El lema está seguido por uno o dos equivalentes en inglés, y luego por la glosa en latín.
- El equivalente inglés a menudo va precedido por el artículo indefinido, pero a veces se usa el definido.

Percyvall (1591): *Bibliotheca Hispanica*

**Macro y microestructuras**

- Cuando el lema es un verbo irregular (por ejemplo s.v. *Leer*), Percyvall incluye la conjugación de la primera persona del singular del presente.
- La glosa en latín provee información gramatical adicional.

Percyvall (1591): *Bibliotheca Hispanica*.

**Microestructura**

Thorius (1590)	Percyvall (1591)
Ladron, a theefe.	Ladron, a theefe, <b>Latro</b> .
Leer, to read.	Leer, <b>Leo</b> , to reade, <b>Legere</b> .
Lengua, a tongue.	Lengua, the tongue, intelligence, <b>Lingua</b> , <b>exploratio</b> .
Leche, milke.	Leche, milke, <b>Lac</b> .
Lexia, lie made of ashes.	Lexía, lie to wash with, <b>Lixiuium</b> ,
Lexo, farre off, far from.	Lexos, farre off, <b>Procul</b> .
Ley, a lawe.	Ley, <b>the law</b> , <b>Lex</b> .
Liberall, liberall.	Liberal, liberall, <b>Liberalis</b> .

Percyvall (1591): *Bibliotheca Hispanica*.  
**Microestructura**

Thorius (1590)	Percyvall (1591)
Librar, to deliuer out of bondage.	Librar, to deliuer, <b>to make free, to weigh money, Ponderare, liberare, pecuniam decernere.</b>
Libertar, to sette at frædome.	Libertar, <b>to deliuer</b> , to set free, <b>Liberare.</b>
Llamar, to call.	llamar, to call, <b>to knocke at a gate, Vocare, pulsare.</b>
Llaue, a key.	llave, a key, <b>Clauit.</b>
Llegar, <b>to approch, to draw near, to come vnto, to arriue.</b>	llegar, <b>to gather together, to come neare, Congregare, appropinquare.</b>

John Minsheu (1599): *A Dictionarie in Spanish and English* y *A Spanish Grammar*

- Se trata de un manual que contiene el primer diccionario bidireccional español e inglés, seguido de una gramática española con una sección de proverbios y siete diálogos.
- El diccionario y la gramática están basados en los de Percyvall.
- Los diálogos son originales y gozaron de mucha popularidad: fueron reimpresos unas 27 veces hasta mediados del siglo XVIII.
- Los diálogos fueron adaptados y modificados en los manuales de Alvarado (1718, 1719) y John Stevens (1725 y 1739). Existen versiones en francés por César y Antoine Oudin y en italiano por Lorenzo Franciosini.

### Minsheu (1599): *A Dictionarie in Spanish and English*

- 1) Dedicatoria: “To the Right Vertvovs, and Thrise Worthy, Sir Iohn Scot, sir Henry Bromley, sir Edward Greuel Knights, and Master William Fortescue Esquire, [...]”
  - 2) Prefacio: “To the Reader”
  - 3) “Directions for the vnderstanding the use of this Dictionarie, contriued in diuers points differing from other Dictionaries heretofore set fourth, [...]”
  - 4) “A Dictionarie in Spanish and English” (pp. 1-248)
  - 5) “A Dictionarie in English and Spanish” (pp. 249-383)
  - 6) **Etimología:** “A Briefe Table of sundrie Arabian and Moorish Words vsuall in the Spanish tongue: all which as they stand dispersed in seuerall places in the Dictionarie, [...]” (pp. 384-91)
- > [Minsheu 1599](#)
  - > [Arabismos](#)

### Minsheu (1599): *A Spanish Grammar*

- 1) Dedicatoria: “To the Right Worshipfull Gentlemen Stvdents of Grayes Inne [...]” )
- 2) Prefacio: “To the Reader”
- 3) Dos poemas: uno en latín y otro en español: “Soneto de un capitan Español del Autor”
- 4) Texto de la gramática (pp. 1-74)
- 5) Máximas y proverbios



Minsheu (1599): *Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English*

- 1) Dedicatoria: “Al muy illustre Señor, Don Eduardo Hobby [...]” (2 pp.)
  - 2) Texto de los siete diálogos (pp. 1-68)
- Minsheu Gramática 1599

Minsheu (1599): *A Dictionarie [...]*

**Macroestructura**

- Se trata del primer diccionario *bidireccional* español-inglés e inglés español; la macroestructura contiene unas 44.541 entradas, distribuidas así:
  - i. 25.300 entradas en la parte español-inglés,
  - ii. 18.200 entradas en la parte inglés-español,
  - iii. 1.041 entradas en la tabla de arabismos.

Minsheu (1599): *A Dictionarie [...]*

**Microestructura**

- En la primera parte, Minsheu incorpora prácticamente todo el material del diccionario de Percyvall, pero sigue una alfabetización más sistemática, añade variantes ortográficas e indica, por primera vez, el género de los sustantivos y la pronunciación mediante el acento.
- Sin embargo, estas características están ausentes en la parte inglés-español.

Minsheu (1599): *A Dictionarie [...]*

Percyvall (1591)	Minsheu (1599)
[1] Fabrica, a frame, a worke, <i>Fabrica</i> .	* <b>Fábrica</b> , a frame, a building.
[5] Fabricacion, working, <i>Fabricatio</i> .	<b>Fabricación</b> , f. working or framing of a thing, a building.
[6] Fabricadamente, cunningly, <i>Affabre</i> .	<b>Fabricadaménte</b> , cunningly, by due forme, in frame.
[4] Fabricado, framed, wrought, <i>Fabricatus</i> .	<b>Fabricádo</b> , m. framed, wrought, forged.
[2] Fabricador, a framer, a worker, <i>Fabricator</i> .	<b>Fabricadór</b> , m. a framer, a workman, one that plotteth things, or forgeth, or fashioneth.
[3] Fabricar, to frame, to worke, <i>Fabricari</i> .	<b>Fabricár</b> , <i>Præs.</i> yo <b>Fabríco</b> , 1. <i>Præt.</i> yo <b>Fabriqué</b> , to frame, to forge, to worke, to fashion, to invent, to make, to builde.
[7] Fabrificado, framed, <i>Fabresactus</i> .	* <b>Fabrificádo</b> , m. framed, &c. vide <b>fabricádo</b> .
[8] Fabrificar, to frame, <i>Fabreficare</i> .	<b>Fabrificár</b> , vide <b>Fabricár</b> .
∅	* <b>Fabrique</b> , vide <b>Fabricár</b> .

Minsheu (1599): *A Dictionarie [...]*

*to Faile or disappoint*, v. Deslatar, Fallecér

*to Faile or faint*, v. Desmedrár.

*Failed*, v. Falído.

*a Failing*, v. Fallecimiénto, Fálta.

*without Faile*, v. Sin fálta.

[...]

*a Launce or speare*, v. Ásta, Lánça.

*the staffe of a Launce or speare*, v. Ásta.

*to hurt or wound with a Launce*, vide Alanceár.

*a small Launce*, v. Lancuéla.

Lewis Owen (1605): *Key of the Spanish  
Tongue*

- Es un manual para la enseñanza del español que incluye una gramática, cuatro diálogos, listas de números, días y meses, un breve diccionario inglés-español y textos religiosos. Así pues, el contenido es semejante al de los manuales con nomenclaturas.
- El libro está destinado al uso de viajeros y comerciantes.

## Owen (1605): *Key of the Spanish Tongue*

- 1) Dedicatoria: “To the Right worshipful and virtuous Gentlemen: Sir Roger Owen Knight, [...] Sir Thomas Midleton, Knight, [...] and Iohn Lloyd, of the Inner Temple, Esquire” (4 pp.)
  - 2) Prefacio
  - 3) Texto de la gramática (pp. 1-99)
  - 4) Cuatro diálogos (pp. 100-137)
  - 5) El “Short Dictionarie, Alphabetically, or after the order of A.B.C. &c.” (pp. 138- 203)
  - 6) Listas de números, días, meses, etc. (pp. 205-206)
  - 7) Textos religiosos (pp. 208-251)
- > [Owen 1605](#)

## Owen (1605): *Key of the Spanish Tongue*

### Macroestructura

- El diccionario inglés-español contiene solamente 1.432 entradas.
- En comparación con el diccionario de Minsheu, el de Owen sigue una alfabetización que no va más allá de la primera letra del lema.

Owen (1605): *Key of the Spanish Tongue*

**Microestructura**

- La microestructura es simple y se limita a presentar uno o, algunas veces, dos equivalentes en español.
- El uso de los artículos no es sistemático, aunque son más frecuentes en inglés que en español.
- Los sinónimos aparecen esporádicamente; en inglés unidos por la conjunción *or* y en español separados por la coma.

Owen (1605): *Key of the Spanish Tongue*

**Microestructura**

**a flower vna** flora Mosca

**a figge vn** higo

**a foxe** Raposa

**a flie** Pulga

**a fleafull of lice** lleno de pejos

**a fowler vn** caçador de aues

**a feather vna** pluma

[...]

**a trompet** Trompeta

**a theefe** Ladron

**the trinitie** Trinidad

Owen (1605): *Key of the Spanish Tongue*  
**Microestructura**

*to accomplish* acabar, cumplir

[...]

**an** asse borrico, **vn** asno

[...]

*to aduance* **or** further Adelantar

[...]

*faithfull* leal, fiel

[...]

*faire* linda, hermosa

[...]

*to flie from* **or** aduoid Huyr

## Conclusiones

- ❖ En los manuales con nomenclatura, se da prioridad, como medio de aprendizaje, al orden del universo que vehicula el léxico organizado en campos semánticos (macroestructura o secuencia de partes, capítulos y materias). En consecuencia, la microestructura es breve.
- ❖ En los manuales con diccionarios, el orden alfabético permite un mayor desarrollo de la macroestructura y de la información microestructural.